



# Andrea Funke

**Traduttrice freelance**

**(madrelingua tedesco)**

**Inglese, italiano, spagnolo, francese**

Tel: 49|228|222855

E-mail: andrea.funke@t-online.de

nata 31 dicembre 1966

## COMPETENZA

- Capacità di trasmettere informazioni complesse in modo chiaro e preciso
- Capacità di gestione del tempo per gestire più progetti contemporaneamente e rispettare le scadenze
- Disponibilità a seguire una formazione continua per mantenere la qualità delle mie traduzioni e per adattarmi a nuovi settori e specializzazioni.
- Tradurre
- MTPE
- Strumenti CAT
- SEO
- QA
- Trascrivere
- Trados
- Microsoft Word
- Excel
- Powerpoint
- MemoSource
- MemoQ

## ESPERIENZA PROFESSIONALE

01/1997 - 01/2000

**ABS PUMP CENTER GMBH** | Lohmar

- Traduzione di brochure, istruzioni e manuali tecnici operativi, relazioni, discorsi e interpretariato in occasione di visite di ospiti stranieri e di fiere internazionali.
- Esperienza in traduzioni di documenti in varie lingue
- Partecipazione a corsi di lingua e di perfezionamento
- Organizzazione delle riunioni
- Traduzione di contratti e corrispondenza in lingue straniere

01/1989 - 01/1997

**Heinrich Frings GmbH & Co KG** | Bonn

- Traduzione di brochure, istruzioni e manuali tecnici operativi, relazioni, discorsi e interpretariato in occasione di visite di ospiti stranieri e di fiere internazionali.
- Traduzione di documenti aziendali in tedesco, inglese, francese e spagnolo
- Organizzazione e coordinamento di incontri d'affari e conferenze internazionali
- Creazione di corrispondenza in varie lingue
- Consulenza su questioni di comunicazione interculturale in contesti aziendali

Fino ad oggi

**Pronto** Traduzioni

Traduttore freelance / corrispondente in lingua straniera

- Traduzioni, post-editing, transcreazione, correzione di bozze nei settori della legge, della medicina, della tecnologia, dell'economia, della moda e della cosmetica.

**- Referenze:**

- Traduzioni di documenti per Skoda, Porsche e VW tramite agenzie di traduzione.
- Traduzioni per vari studi legali di Brescia tramite agenzie.
- Traduzioni dirette di memorie e contratti per lo studio legale FUNKE-MÜLLER di Düsseldorf.
- Attività di marketing per varie aziende, tra cui Leguano (azienda di scarpe a piedi nudi) e Kautex, tra le altre.
- Traduzioni di molti manuali tecnici per varie aziende.
- Traduzioni di ampio materiale di marketing per saloni di bellezza come NATURALMENTE in Italia.
- Traduzioni di certificati, diplomi e documenti
- Post-Editing
- Proof-Reading
- Transcreation

---

## ISTRUZIONE

07/1987 - 07/1989

**Centri di formazione commerciale della città di Bonn**

**Corrispondente in lingua straniera** : Economia

Corsi aggiuntivi: Formazione commerciale, IT

10/1986 - 07/1987

**Università Friedrich-Wilhelms di Bonn**

Studi romanzi, linguistica, letteratura romanza

Corsi aggiuntivi: Francese, spagnolo, italiano: linguistica

---

## LE LINGUE

**Tedesco, inglese, italiano, spagnolo, francese**

*Andrea Funke*

Andrea Funke, Bonn, 27 febbraio 2024